

1981

# WORK PAPERS OF SIL-AAB

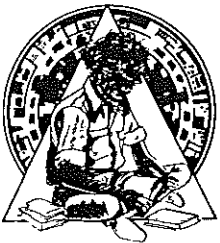
Series B Volume 6

**LITERACY IN AN ABORIGINAL CONTEXT**

**Editor: Susanne Hargrave**

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS  
AUSTRALIAN ABORIGINES BRANCH  
DARWIN  
APRIL 1981

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS  
AUSTRALIAN ABORIGINES BRANCH  
BERRIMAN, DARWIN  
N.T. 5788 AUSTRALIA



© SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS 1981  
ISBN 0 86892 225 0

## PREFACE

These Work Papers are being produced in two series by the Summer Institute of Linguistics, Australian Aborigines Branch, Inc. in order to make results of SIL research in Australia more widely available. Series A includes technical papers on linguistic or anthropological analysis and description, or on literacy research. Series B contains material suitable for a broader audience, including the lay audience for which it is often designed, such as language learning lessons and dictionaries.

Both series include both reports on current research and on past research projects. Some papers by other than SIL members are included, although most are by SIL field workers. The majority of material concerns linguistic matters, although related fields such as anthropology and education are also included.

Because of the preliminary nature of most of the material to appear in the Work Papers, these volumes are being circulated on a limited basis. It is hoped that their contents will prove of interest to those concerned with linguistics in Australia, and that comment on their contents will be forthcoming from the readers. Papers should not be reproduced without the authors' consent, nor cited without due reference to their preliminary status.

Views expressed by the authors are not necessarily those of SIL.

The publication of this volume, and the research reported herein, were partially funded by grants from the Department of Aboriginal Affairs and the Research Fund of the Australian Aborigines Branch of the Summer Institute of Linguistics.

To order individual volumes of the Work Papers, or to place a standing order for either series, write:

SIL  
PO Berrimah  
Darwin NT 5788  
Australia

S. K. Hargrave  
Series Editor



INTRODUCTION TO  
SERIES B VOLUME 6

Literacy in an Aboriginal context is a complex concern. As the first four papers in this volume indicate, factors that need to be considered are psychological, sociolinguistic and anthropological as well as more directly educational.

The fifth paper is of a different mode but it too presents a factor for the literacy worker to consider — the growing importance of Kriol as an Aboriginal language. Whether one considers it a simplifying or complicating factor, it cannot be ignored.

All of the contributors are SIL field workers who themselves face the challenge of literacy in an Aboriginal context.



## TABLE OF CONTENTS

	Page
Preface	iii
Introduction to Series B Volume 6	v
<b>CULTURAL CONSIDERATIONS IN VERNACULAR LITERACY PROGRAMMES FOR TRADITIONALLY ORIENTED ADULT ABORIGINES, by Joy L. Sandefur</b>	<b>1</b>
0. Introduction	1
1. Traditional Aboriginal Values	2
2. Moves Toward European Values	4
3. Traditional Aboriginal Education	6
3.1 Approaches	6
3.2 Methods	9
4. Traditional Education and Literacy Programmes	11
4.1 Teacher-Pupil Relationship	11
4.2 Out-Of-Doors Environment	12
4.3 Practical Experience	12
4.4 Adapting to the Environment	13
4.5 Travel	13
4.6 Observation	14
4.7 Repetition	14
4.8 Challenge	14
5. Other Cultural Considerations	15
5.1 Kinship	15
5.2 Content of Literature	16
5.3 Illustrations	18
5.4 Aboriginal Teachers	24
6. Conclusion	25
Footnotes	26
References	27
Suggested Readings	29

	Page
CHARACTERISTICS OF ABORIGINAL COGNITIVE ABILITIES: IMPLICATIONS FOR LITERACY AND RESEARCH PROGRAMMES, by W. H. Langlands	31
0. Introduction: Topic, Purpose and Scope	31
1. Cognitive Abilities, Functional Learning Systems and Cognitive Style	35
1.1 Cognitive Abilities	35
1.2 Culture and Cognitive Abilities	38
1.2.1 Functional Learning Systems	39
1.2.2 Cognitive Style	41
2. Cognitive Abilities Involved in Reading	43
2.1 Reading and the Structure of Intellect	43
2.2 Perceptual Abilities in Reading	47
2.3 Cognitive Development	49
3. Research From Outside Australia Correlating Culture and Cognitive Abilities	54
4. Research Findings on Aboriginal Cognitive Abilities and Some Implications for Literacy Programmes	61
4.1 Aboriginal Cognitive Abilities	61
4.2 Summary and Implications for Literacy Programmes	65
5. Some Areas for Continued Research	70
Footnotes	74
Appendix: Tests Referred to in this Paper	75
Bibliography	76
A SUGGESTED STRATEGY FOR AN ALYAWARRA LITERACY PROGRAMME FROM A COMMUNITY DEVELOPMENT VIEWPOINT, by Nancy J. Turtle	81
Introduction	81
Suggested Strategy	84
Evaluation of the Product and the Process	90
Footnotes	99
References	100
VERNACULAR LITERACY FOR WARLPIRI ADULTS, by Beverly Swartz	101
0. Introduction	101



	Page
1. Benefits of Vernacular Literacy for Warlpiri Adults	102
1.1 Preservation of Culture	102
1.2 Interest in Children's Education	102
1.3 Understanding of Christian Teaching and Scriptures	103
1.4 Political Awareness	103
1.5 Transference from Vernacular to English	104
2. Aboriginal-European Cultural Differences	104
2.1 Learning Methods	104
2.2 Concepts of Time	105
2.3 Future Versus Past-Present Time Orientation	105
2.4 Other Differences	106
3. Differences Between Teaching Children and Adults	107
4. Teaching Methods	108
4.1 Sentence Method	108
4.2 'Gudschinsky Method'	109
4.3 Programmed Instruction	109
4.4 Transfer Material	110
4.5 Use of Cassettes	111
5. Conclusion	112
References	113
DEVELOPING A LITERATURE FOR KRIOL, by John R. Sandefur	115
Kriol - An Overview	115
Kriol Literature	117
Kriol Orthography	118
Kriol Research	118
Appendix 1: Selected Bibliography of Works on Kriol	120
Appendix 2: Complete Bibliography of Kriol Vernacular Publications Listed by Year of Publication	122



## DEVELOPING A LITERATURE FOR KRIOL

John R. Sandefur

### KRIOL - AN OVERVIEW

Kriol is a relatively new Aboriginal language spoken by more than 15,000 Aborigines in the north of Australia mainly in the pastoral districts from western Queensland to the coast of Western Australia.

Kriol speakers themselves most commonly refer to the language as 'pidgin'. In print it has been referred to as, among other things, 'pidgin'. 'Pidgin English', 'creole' and sometimes 'Aboriginal English'. Not everything referred to by these terms, however, is Kriol. Often a location name has been added as well, e.g. 'Roper Kriol', 'Bamyili Creole', 'Fitzroy Crossing Pidgin'.

Technically Kriol is not a pidgin; rather, it is a creole. Basically a pidgin is a relatively new language that is spoken by no one as their mother tongue and is restricted in structure, vocabulary and usage. A creole is also a relatively new language, but in contrast to pidgin it is the mother tongue of a group of people and is fully developed in its structure and vocabulary such that it can adequately meet all the communicative needs of its speakers within their social domain.

Because Kriol is related to English, it has often been considered by Europeans to be bad English that should be eradicated. Even in the 1970s school children were physically punished if caught speaking Kriol in school. Such negative attitudes have been instrumental in driving Kriol 'underground'. As a general rule Kriol is not spoken to, and in some cases even in the presence of, Europeans. Some Kriol speakers even deny that they speak Kriol because of the negative attitudes of Europeans.

The total number of Aborigines who speak Kriol is not known. Language surveys carried out by SIL indicate that more than 15,000 Aborigines actively use it as a main language of communication within their communities. Not all of these, however, speak Kriol as their mother tongue. Many speak it as a second language with a traditional Aboriginal language as their mother tongue. In some communities there are families with four generations who speak Kriol as their mother tongue. There are also some communities in which every Aboriginal school-child speaks Kriol as his or her mother tongue.

The historical roots of Kriol go back much further than four generations. They can be traced back to a pidgin that developed in the Sydney area in the late 18th century.

Kriol is not New Guinea Pidgin, though they are distantly related. Kriol is much more closely related to Cape York Creole/Torres Strait Pidgin. Kriol and CYC/TSP are different enough, however, to be considered separate but related languages.

Kriol is not Aboriginal English, though they are related. Aboriginal English is much closer in its structure to English than is Kriol. Some dialects of Aboriginal English have developed from the same historical pidgin that Kriol developed from. Some Aboriginal English, however, such as that spoken by many Kriol speakers themselves, derives from the speaker's imperfect approximations of English.

Kriol is not a restricted or deficient language that prevents full and meaningful communication. It does not prevent cognitive development nor cause intellectual breakdown. Rather, Kriol is fully capable of serving the educational and literary needs of its mother tongue speakers.

Kriol is being used in a bilingual school programme at Bamyili, NT. The children come to school speaking Kriol, not English. The school takes the cultural and language experiences that the children bring with them and builds upon them. During the infant grades the children are taught to read in their own language. Simultaneously oral English is taught. After they have learnt to read Kriol and speak English, their literacy skills are extended to include English. Both Kriol and English are used throughout the upper grades.

Kriol has not yet been utilised by the government in a widespread concerted effort to communicate with Aborigines. Several government departments have, however, made periodic use of Kriol. The Electoral Office is notable in this respect, having on several occasions produced posters and cassettes in Kriol in conjunction with elections.

## KRIOL LITERATURE

Before the Bamyili Kriol bilingual programme was started, there were no published books in Kriol. Bamyili Press has since published over ten dozen Kriol books. These include general reading booklets, an English-to-Kriol transfer primer series and a 'literacy kit' that includes ten workbooks with graded story readers. In addition, over four dozen Kriol books have been published by the Summer Institute of Linguistics, Wycliffe Bible Translators, the Bible Society, the School of Australian Linguistics and others.

The School of Australian Linguistics at Batchelor, NT, offers training to Aborigines and Islanders in language-related subjects — linguistics, literacy, translation, interpreting. To date some four dozen Kriol speakers have studied with S.A.L. Though the emphasis is upon training, some materials have been produced by S.A.L. These include a fifteen-volume series entitled *Kriol Stories for Bilingual Situations* compiled by Gnani T. Perinpanayagam.

SIL, in co-operation with WBT, is undertaking the translation of the Bible into Kriol. To date the book of Ruth and selections from the Gospels have been produced, with chapters 1-25 of Genesis in draft form. In addition to actual translation of Scriptures, Bible stories, Sunday school activity sheets, Jungle Doctor comics and Bible story comics have also been produced. Most of these are published by the Bible Society in Australia.

Bamyili Community Church (Aborigines Inland Mission) produces a periodic Christian photo/newspaper in Kriol entitled *Olabat*, printed by Mission Publications of Australia.

Distribution channels for Kriol materials are still being developed. Though materials are available direct from the publishers, local outlets in regional centres are being sought. At present some Kriol materials are available locally:

- |                |   |   |
|----------------|---|---|
| Darwin, NT     | - | SIL and the Bible Society                             |
| Bamyili, NT    | - | Bamyili Community Church Bookstore and Bamyili School |
| Ngukurr, NT    | - | St Matthew's Church Bookstore                         |
| Doomadgee, Qld | - | Brethren Bookstore                                    |

- Kununurra, WA - Walkabout Shop  
Wyndham, WA - Pastor Rodney Rivers, People's Church  
Fitzroy Crossing, WA  
- United Aborigines Mission

The Walkabout Shop, in addition to their store in Kununurra, has a mobile shop that travels throughout most of the western half of the Kriol-speaking area.

## KRIOL ORTHOGRAPHY

The development of an orthography for Kriol was begun in 1973. The current orthography was selected by a majority decision of Kriol speakers who participated in a Kriol Writers Course in 1976. The course was a joint project of the School of Australian Linguistics, the Summer Institute of Linguistics and the Bamyili and Ngukurr Schools.

The orthography gives near maximum representation of significant sounds but allows for underdifferentiation in spelling. It is essentially phonemic but allows for variant pronunciations so writers can 'spell as they speak'. The name *Kriol* is 'creole' spelt in the orthography.

## KRIOL RESEARCH

Until relatively recent times Kriol received little serious attention. In the research field Robert Hall was probably the first to give it attention. In 1943 he published a short paper on the language based on extracts in the writings of Phyllis Kaberry, who did her research in the Halls Creek area in the 1930s.

More recently Margaret Sharpe collected data on Kriol in the late 1960s incidental to her research on Alawa. In 1973 John Sandefur began a long-term study of Kriol, being joined by Joy Sandefur in 1976. Their continuing studies include an indepth description of the language and the compilation of a dictionary. They have recently produced a language-learning course for people wishing to learn to speak Kriol.

In 1974 Jill Fraser made a brief study of the Kriol spoken by young adults and children at Fitzroy Crossing, WA. The following year Margaret Steffensen made a brief study of Kriol at Bamyili. In 1976 Holt Thompson wrote an advanced diploma dissertation arguing for the use of Kriol in a bilingual programme at Bamyili. In 1979 Edward Murtagh did research for a Ph.D. thesis, comparing the

performance of school-children in the Bamyili Kriol bilingual programme with school-children in the Beswick, NT, English-only school programme. Dorothy Meehan, the teacher-linguist who has been responsible for co-ordinating the development of the school's bilingual curriculum and materials, has recorded the rationale behind the Kriol literacy programme in a dissertation for a graduate diploma. Research planned for 1981 includes Joyce Hudson's research for an M.A. thesis on the semantic structure of Kimberley Kriol and John Harris's research for a Ph.D. thesis on the historical development of Kriol.

APPENDIX 1      SELECTED BIBLIOGRAPHY OF WORKS ON KRIOL

This bibliography includes articles and monographs that deal in their entirety with Kriol. It does not include any works that deal only in part with or make passing reference to Kriol.

- Fraser, Jill. 1974. 'A Phonological Analysis of Fitzroy Crossing Children's Pidgin'. In Joyce Hudson, ed., *Five Papers in Australian Phonologies*, Work Papers of SIL-AAB series A vol. 1. Darwin: SIL
- Hall, Robert A., Jr. 1943. 'Notes on Australian Pidgin English'. *Language* 19:263-67
- Meehan, Dorothy. 1980. *Kriol Literacy: Why and How...Notes on Kriol and the Bamyili School Bilingual Education Program*. Bamyili, NT: Bamyili Press
- Murtagh, Edward Joseph. 1979. 'Creole and English Used as Languages of Instruction with Aboriginal Australians'. Ph.D. dissertation, Stanford University
- Sandefur, John R. 1979. *An Australian Creole in the Northern Territory: A Description of Ngukurr-Bamyili Dialects (Part 1)*. Work Papers of SIL-AAB series B vol. 3. Darwin: SIL
- \_\_\_\_\_. 1980. 'A New Aboriginal Language?'. MS
- \_\_\_\_\_. 1980. 'Discovery of a Cinderella'. MS
- \_\_\_\_\_. 1980. 'Kriol is an Aboriginal Language'. MS. (To appear in *Hemisphere*)
- \_\_\_\_\_. 1980. 'Kriol - Language with a History'. MS. (To appear in *Northern Perspective*)
- \_\_\_\_\_. 1980. 'Kriol and the Question of Decreolization'. MS
- \_\_\_\_\_. 1980. 'When Will Kriol Die Out?'. MS. (To appear in Occasional Papers of the Applied Linguistics Association of Australia)
- Sandefur, John R. with Michael Gumbuli, Dan Daniels and Mal Wurraramara. 1980. 'Looking for Kriol in Queensland'. MS



- Sandefur, John R. and Joy L. Sandefur, comps. 1979. *Beginnings of a Ngukurr-Bamyili Creole Dictionary*. Work Papers of SIL-AAB series B vol. 4. Darwin: SIL
- \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_. 1980. 'Pidgin and Creole in the Kimberleys, Western Australia'. *AIAS Newsletter* no. 14, pp. 31-37
- \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_. 1981. *An Introduction to Conversational Kriol*. Work Papers of SIL-AAB series B vol. 5. Darwin: SIL
- Sharpe, Margaret C. 1975. 'Notes on the "Pidgin English" Creole of Roper River'. In *Papers in Australian Linguistics No. 8*, Pacific Linguistics series A no. 39. (originally published in *AIAS Newsletter*, new series no. 2, 1974)
- \_\_\_\_\_ and John Sandefur. 1976. 'The Creole Language of the Katherine and Roper River Areas, Northern Territory'. In M. Clyne, ed., *Australia Talks: Essays on the Sociology of Australian Immigrant and Aboriginal Languages*. Pacific Linguistics series D no. 23
- \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_. 1977. 'A Brief Description of Roper Creole'. In Ed Brunby and Eric Vaszolyi, eds., *Language Problems and Aboriginal Education*, pp. 51-60. Perth: Mount Lawley College of Advanced Education
- Steffensen, Margaret. 1976. 'A Tentative Analysis of Bamyili Creole'. University of Illinois. MS
- Thompson, Holt. 1976. 'Creole as the Vernacular Language in a Bilingual Program at Bamyili School in the Northern Territory'. Thesis for Advanced Diploma, Torrens College of Advanced Education, Adelaide

APPENDIX 2 COMPLETE BIBLIOGRAPHY OF KRIOL VERNACULAR PUBLICATIONS  
LISTED BY YEAR OF PUBLICATION

Items marked with an asterisk (\*) were in stock and available for purchase from SIL in February 1981. For these or items published either by SIL or WBT, write:

Bookseller  
SIL, PO Berrimah  
Darwin NT 5788

Addresses for other publications listed: Bamyili  
PMB 25  
Katherine NT 5780

Ngukurr-Roper River  
via Katherine NT 5780

The Bible Society in Australia  
PO Box 39061  
Winnellie NT 5789

School of Australian Linguistics (S.A.L.)  
Darwin Community College  
PO Batchelor NT 5791

Mission Publications of  
Australia  
Box 21  
Lawson NSW 2783

Published in 1976

Dobo, Gladys. *Woda Lubra* [The Water Woman]. Bamyili School. 15 pp.

Jentian, Danny. *Milija Stori* [A Story about Milija]. Bamyili School.  
10 pp.

\_\_\_\_\_. *Tubala Yanggel en Munmen* [Two Young Girls and the Moonman].  
Bamyili School. 10 pp.

\_\_\_\_\_. *Bogiban en Tetul* [The Echidna and the Turtle]. Bamyili  
School. 8 pp.

\_\_\_\_\_, ed. *Jad Grog* [That Grog]. Ngukurr Hospital. 13 pp.

Johnson, Charlie. *Toktok bla Baibul Stori 1: Bla Los San* [Talks on  
Bible Stories 1: About the Lost Son]. Bamyili School. 10 pp.

\_\_\_\_\_. *Toktok bla Baibul Stori 2: Bla Los Ship* [Talks on Bible  
Stories 2: About the Lost Sheep]. Bamyili School. 10 pp.

Kelly, Ruth. *Thesdi Sen Brog* [The Thirsty Sand Frog]. Bamyili School.  
10 pp.

Nangan:golod, David. *Gowena en Lijid* [The Goanna and the Lizard].  
Bamyili School. 8 pp.

- Nangan:golod, David. *Bamyili Maih Maih Ngong* [Bamyili Birds]. Ngalkbun/English/Kriol triglot. Bamyili School. 10 pp.
- \_\_\_\_\_. *Mr. Flai* [Mr. Fly]. Bamyili School. 18 pp.
- Pamkal, Patrick. *Bafulo* [Buffalo]. Bamyili School. 14 pp.
- Sharpe, Margaret, comp. *Ninda Nangaya Alawirryunu.1.* (Alawa/English/Kriol triglot supplementary reader). S.A.L. 11 pp.
- \_\_\_\_\_, comp. *Ninda Nangaya Alawirryunu.2.* (Alawa/English/Kriol triglot supplementary reader). S.A.L. 11 pp.
- \_\_\_\_\_, comp. *Ninda Nangaya Alawirryunu.3.* (Alawa/English/Kriol triglot supplementary reader). S.A.L. 11 pp.
- \_\_\_\_\_, comp. *Ninda Nangaya Alawirryunu Nangaya Nyalanga.4.* (Alawa/English/Kriol triglot supplementary reader). S.A.L. 15 pp.

Published in 1977

- Hastings, Warren, ed. *Kriol Prima 1* [Kriol Primer 1]. S.A.L. 39 pp.
- \_\_\_\_\_, ed. *Kriol Prima 2* [Kriol Primer 2]. S.A.L. 58 pp.
- Jentian, Danny Marmina. *Brolga en Jebaru* [The Brolga and the Jabiru]. Bamyili School. 10 pp.
- \_\_\_\_\_. *Anemlan Stori* [Arnhem Land Stories]. (7 stories). Bamyili Press. 44 pp.
- \_\_\_\_\_, ed. *Anemlen Wokabat* [Arnhem Land Walkabout]. (24 stories by 4 authors). Bamyili Press. 144 pp.
- \_\_\_\_\_, ed. *Enimulen* [Land of Animals]. (18 stories by 5 authors). Bamyili Press. 123 pp.
- Thompson, Ronald, ed. *Wanim Yu Sabi Bla VD?* [What do you know about VD?]. Ngukurr School/Hospital. 14 pp.
- Thompson, Winston. *Motoka La Ngukurr* [Vehicles at Ngukurr]. Ngukurr School. 8 pp.
- \_\_\_\_\_. *Gundu-gundu* [Cards]. Ngukurr School. 7 pp.

Published in 1978

- Brennan, Queenie. *Drintaim Stori* [A Dreamtime Story]. Bamyili Press. 10 pp.
- Bruce, Dianna. *Dubala Yangboi* [Two Young Boys]. Bamyili Press. 6 pp.
- Brumel, Joan. *Ngal Gordowu en Djirriti* [Ngal Gordowu and Djirriti]. Bamyili Press. 8 pp.
- Forbes, Brenda. *Dubala Belinegin* [Two Pelicans]. Bamyili Press. 7 pp.
- Jack, Barnabas Roberts, and Mordecai Skewthorpe. *Thribala Baibul Toktok* [Three Bible Messages]. SIL. 53 pp.
- Jentian, Queenie. *Stori Bla Bogon* [A Story about Bogon]. Bamyili Press. 8 pp.
- Olabat* [They]. (Christian photo/newspaper). Nos. 1-2. A.I.M. Bamyili Community Church. 8 pp.

Published in 1979

- Andrew, Judy. *Wen Ai Bin Lilgel Langa Timba Krik* [When I was a Little Girl at Timber Creek]. Bamyili School Press. 13 pp.
- \_\_\_\_\_. *Wirliwirli* [The Galah]. Bamyili School Press. 12 pp.
- Bennett, Lily. *Krogidail Stori* [Crocodile Story]. Bamyili Press. 10 pp.
- \_\_\_\_\_. *Stori Bla Lilboi Imin Git Los* [A Story about a Little Boy Who Got Lost]. Bamyili School Press. 15 pp.
- \_\_\_\_\_. *Wan Lilboi en Im Imiyu* [A Little Boy and His Emu]. Bamyili School Press. 12 pp.
- \_\_\_\_\_. *Hantingbat Keinggurru* [Hunting Kangaroo]. Bamyili School Press. 12 pp.
- \_\_\_\_\_. *Bili Be:d* [Billy the Bird]. Bamyili School Press. 12 pp.
- \_\_\_\_\_. *Thri Biligut* [The Three Billy Goats]. SIL. 27 pp.
- Brumel, Joan. *Diga Jat Rabiawan Donggidongi* [Diga the Rubbish Donkey]. Bamyili Press. 19 pp.
- \_\_\_\_\_. *Brolga Stori* [A Brolga Story]. Bamyili School Press. 16 pp.

- Brumel, Joan. *Shak en Weil* [The Shark and the Whale]. Bamyili School Press. 12 pp.
- \* \_\_\_\_\_ . *Senpaipa en Kro* [The Sandpiper and the Crow]. Bamyili Press. 8 pp.
- Forbes, Brenda. *Stori Blanga Mi Wan Ai Bin Lilgel* [A Story about Me When I was a Little Girl]. Bamyili School Press. 13 pp.
- \* Gumbuli, Michael. *God Bin Meigimbat Dijan Kantri* [God Made This Country]. WBT. 46 pp.
- Gulawanga, Edna. *Stori Blanga Tubala Lilboi* [A Story about Two Little Boys]. Bamyili School Press. 16 pp.
- Jentian, Danny Marmina. *Iba Beli Rodiyo* [Eva Valley Rodeo]. Bamyili School Press. 10 pp.
- \_\_\_\_\_ . *Korobri La Homsted* [Corroboree at the Homestead]. Bamyili School Press. 10 pp.
- Marragotjpreim, Irene. *Stori Blanga Tubala Bujigat* [A Story about Two Cats]. Bamyili Press. 12 pp.
- \_\_\_\_\_ . *Ol Kainabat Tri* [All Kinds of Trees]. Bamyili Press. 16 pp.
- Perinpanayagam, Gnani T., comp. and ed. *Stories for Bi-lingual Situations*. S.A.L. (Stories in 3 booklets according to reading level, each booklet available in 4 different forms: stories-questions in Kriol-Kriol, Kriol-English, English-Kriol or English-English.)  
 Level One, 7 stories by 4 authors. 11 pp.  
 Level Two, 8 stories by 5 authors. 16 pp.  
 Level Three, 10 stories by 6 authors. 28 pp.
- \* Rankin, Norman. *Maranboy Stori* [A Story about Maranboy]. Bamyili Press. 8 pp.
- \* Sandefur, John. *You Can Read Kriol 1*. (English to Kriol transfer instructional series - motivational volume). Bamyili Press. 38 pp.
- \* \_\_\_\_\_ . *You Can Read Kriol 2*. (English to Kriol transfer instructional series - instructional volume). Bamyili Press. 79 pp.
- \* \_\_\_\_\_ . *You Can Read Kriol 3*. (English to Kriol transfer instructional series - story reader volume). Bamyili Press. 48 pp.

- \* Siddon, Pompey. *3 Stori Brom Pompey Siddon* [Three Stories from Pompey Siddon]. SIL. 13 pp.
- \* Skewthorpe, Mordecai. *Misgida Drimin* [Mosquito Dreaming]. SIL. 36 pp.
- \* \_\_\_\_\_ . *Kresin Ligun* [Crescent Lagoon]. SIL. 33 pp.
- Bes Spot Pleia* [The Best Sports Player]. S.R.A. Printed by Bamyili Press. 8 pp.
- Ista Stori* [Easter Story]. (Preliminary translation of selections from the Gospels.) WBT. 36 pp.
- Jisas Bin Born* [Jesus was Born]. (comic). The Bible Society. 14 pp.
- Jisas Stori* [Jesus Stories]. (Preliminary translation of selections from the Gospels). WBT. 21 pp.
- Krismas Stori* [Christmas Story]. (Preliminary translation of selections from the Gospels). WBT. 21 pp.
- Lil Sedwan Weil* [The Little Sad Whale]. S.R.A. Printed by Bamyili Press. 8 pp.
- Lil Wulf Neim Silki* [A Little Wolf Named Silky]. S.R.A. Printed by Bamyili Press. 8 pp.
- Mangki la Bogipleis* [Monkey in the Bog]. (Jungle Doctor comic). WBT. 10 pp.
- Olabat* [They]. (Christian photo/newspaper). nos. 3-6. A.I.M. Bamyili Community Church. 16 pp.
- San Im Oldwan* [The Sun is Hot]. (Stories by 8 children, infant class, Bamyili School). Bamyili Press. 17 pp.
- Stori bla Ents* [A Story about Ants]. S.R.A. Printed by Bamyili Press. 8 pp.
- Stori Blanga Dolbin* [A Story about a Dolphin]. S.R.A. Printed by Bamyili Press. 8 pp.
- \* *Stori Burrum Baibul Namba 1* [Stories from the Bible Set 1]. The Bible Society. 11 sheets.
- \* *Stori Burrum Baibul Namba 2* [Stories from the Bible Set 2]. The Bible Society. 11 sheets.

- \* *Stori Burrum Baibul Namba 3* [Stories from the Bible Set 3]. The Bible Society. 9 sheets.
- \* *Wokabat la Ngukurr* [Walkabout at Ngukurr]. Stories by 16 children from Ngukurr). SIL. 43 pp.

Materials in the Bamyili Literacy Kit (Bamyili Press) include 56 Indicator Cards and the following:

Level 1-6

*Kriol We:kbuk bla Ridimbat* [Kriol Workbook for Reading]. 30 pp.  
Check Cards (18)

*Bigwan Bush Enimul* [Big Bush Animals]. Story reader, 14 pp.

*Lilwan Bush Enimul* [Little Bush Animals]. Story reader, 14 pp.

Level 7-12

*Kriol We:kbuk bla Ridimbat* [Kriol Workbook for Reading]. 30 pp.

*Dadi im We:k Langa Kemp* [Father Works at Home]. Check book, 5 pp.

*Lilgel im go Langa Skul* [The Little Girl Goes to School]. Check book, 5 pp.

*Dijan Lilboi im Ridimbat Buk* [This Little Boy is Reading a Book]. Check book, 5 pp.

*Mibala go Langa Skul* [We go to School]. Check book, 5 pp.

*Lil Babbab im Jampjamp* [The Little Puppy is Jumping]. Check book, 5 pp.

*Mami im We:k* [Mother Works]. Story Reader, 14 pp.

*Dadi im We:k* [Father Works]. Story Reader, 14 pp.

Level 13-18

*Kriol We:kbuk bla Ridimbat* [Kriol Workbook for Reading]. 30 pp.

*Jad Lil Jinjabred Boi im Ranran* [That Little Gingerbread Boy is Running]. Check book, 5 pp.

*Mela Go Langa Iba Beli* [We are Going to Eva Valley]. Check book, 5 pp.

*Mibala Dum Ola We:k la Skul* [We Do All the Work at School]. Check book, 5 pp.

*Mibala Kemp Langa Wohadol* [We Camp at a Waterhole]. Check book, 5 pp.

*Mami im Gugumbat ola Fish* [Mother is Cooking the Fish]. Check book, 5 pp.

*Langa Bush* [In the Bush]. Story reader, 14 pp.

*Langa Wodahol* [At the Waterhole]. Story reader, 14 pp.

#### Level 19-24

*Kriol We:kbuk bla Ridimbat* [Kriol Workbook for Reading]. 30 pp.

*Jadmob Lilboi Dei Ridimbat ola Buk* [Those Boys are Reading the Books]. Check book, 5 pp.

*Dadi Beya en Mami Beya en Beibi Beya Dei Bin Ol Go La Bush* [Father Bear, Mother Bear and Baby Bear Went Out Bush]. Check book, 5 pp.

*Ola Lilboi Dei Bin Go Langa Wodahol* [The Little Boys Went to the Waterhole]. Check book, 5 pp.

*DiJan Lil Donggi Nomo Gadim Mami en Dadi Bobala* [This Little Donkey Has No Mother and Father, Poor Thing]. Check book, 5 pp.

*Ola Yanggel Dei Go Langa Menggo Tri* [The Young Girls Go to the Mango Tree]. Check book, 5 pp.

*Ola Enimul Dei Idimbat* [All the Animals are Eating]. Story reader, 14 pp.

*Lola en Lulu* [Lola and Lulu]. Story reader, 14 pp.

#### Level 25-30

*Kriol We:kbuk bla Ridimbat* [Kriol Workbook for Reading]. 30 pp.

*Wanbala Olmen Imin Abum Lil Fam* [An Old Man Had a Little Farm]. Check book, 5 pp.

*Wanbala Yangboi Imin Go Anding Langa Bush* [A Young Boy Went Hunting in the Bush]. Check book, 5 pp.

*Sambala Skulkid Deibin Ol Go Gadim Skul Bas* [Some School Children Went in the School Bus]. Check book, 5 pp.



*Wanbala Lilboi Imin Boldan Bobala* [A Little Boy Fell Down, Poor Thing].  
Check book, 5 pp.

*Wanbala Lilgel Imin Go Langa Ju Bla Logabat Ola Enimul* [A Little Girl  
Went to the Zoo to See All the Animals]. Check book, 5 pp.

*Dei Gin Flaiwei* [They Can Fly]. Story reader, 14 pp.

*Dei Gin Swimswim* [They Can Swim]. Story reader, 14 pp.

Published in 1980

- \* Bennett, Lily. *Longnek Dakdak* [A Longneck Duck]. Bamyili Press.  
12 pp.
- \* Brennan, Queenie. *Stori Blanga Wanbala Olgamen* [A Story About An  
Old Woman]. Bamyili Press. 10 pp.
- \* Curtis, Sandra. *Fising la ol Pamp* [Fishing at the Old Pump].  
Bamyili Press. 12 pp.
- \* \_\_\_\_\_. *Stori Blanga Lonliwan Si Tetul* [A Story About a Lonely  
Sea Turtle]. Bamyili Press. 11 pp.
- \* Garadji, Dinah. *Stori Blanga God Biginini Jisas Wen Imin Born* [A  
Story About God's Child Jesus, When He Was Born]. WBT
- \* Gumbuli, Michael. *God Bin Meigim Dijan Kantri* [God Made This  
Country]. Kimberley Edition. WBT. 46 pp.
- \* Jentian, Danny Marmina. *Tubala Stokmen* [Two Stockmen]. Bamyili  
Press. 10 pp.
- \* Jentian, David. *Wotfo Keinggurru im Garrem Teil* [Why the Kangaroo  
Has a Tail]. Bamyili Press. 15 pp.
- \* \_\_\_\_\_. *Timi Tedpol* [Timmy the Tadpole]. Bamyili Press. 29 pp.
- \* \_\_\_\_\_. *String Debuldebul* [The String-Devil]. Bamyili Press.  
23 pp.
- \* \_\_\_\_\_. *Lil Semen* [The Little Salmon]. Bamyili Press. 26 pp.
- \* \_\_\_\_\_. *Brolga Stori* [A Story About a Brolga]. Bamyili Press.  
12 pp.

- \* Jentian, Queenie. *Longtaim La Somel* [A Longtime Ago at the Sawmill]. Bamyili Press. 16 pp.
- \* Jungawanga, Abie. *Buk Bla Kalarimbat* [A Book for Colouring]. Bamyili Press. 16 pp.
- \* Mailangkuma, Mary. *Ketfish, Barramandi en Sneik* [Cattfish, Barramundi and Snake]. SIL. 9 pp.
- \* Meehan, Bret. *Stori Blanga Wanbala Dakdak* [The Story of a Duck]. Bamyili Press. 11 pp.
- \* Moore, Lee Anne. *Thribala Wisul Dak* [The Three Whistling Ducks]. Bamyili Press. 12 pp.
- \* Murray, Annette. *Mun en Maus* [Moon and Mouse]. Bamyili Press. 12 pp.
- \* \_\_\_\_\_. *Wan Men en Im Dog* [A Man and His Dog]. Bamyili Press. 34 pp.
- \* \_\_\_\_\_. *Ola Enimul Jad Lib La Australia* [Animals That Live in Australia]. Bamyili Press. 20 pp.
- \* Sandefur, John. *You Can Read Kriol*. (Motivational volume of English to Kriol transfer series). Kimberley Edition. SIL. 37 pp.
- \* Thompson, Winston. *Gundugundu en Modiga La Ngukurr* [Cards and Cars at Ngukurr]. SIL. 16 pp.
- \* Wesan, Audrey. *Stori Bla Tribala Lilboi* [A Story About Three Little Boys]. Bamyili Press. 16 pp.
- \* *Ai Bin Faindim* [I Found It]. (comic). The Bible Society. 15 pp.
- Beibi Beya Stori* [A Story About a Baby Bear]. S.R.A. Printed by Bamyili Press. 8 pp.
- Blek Stelyen* [Black Stallion]. S.R.A. Printed by Bamyili Press. 8 pp.
- Dijan Wei Langa Nyubala Laif* [This is the Way to a New Life]. Mission Publications of Australia. 16 pp.
- Dubala Wei* [The Two Ways]. (leaflet). Mission Publications of Australia. 5 pp.
- \* *Jisas Stori* [Jesus Stories]. (comic). The Bible Society. 16 pp.

\* *Jugubeg Kantri Mangki* [The Sugarbag Country Monkey]. (Jungle Doctor comic). WBT. 10 pp.

\* *Kriol Song Buk* [Kriol Song Book]. St. Matthew's Church, Ngukurr. 26 pp.

*Mamiwan en Beibiwan Krogodail* [A Mother and a Baby Crocodile]. S.R.A. Printed by Bamyili Press. 8 pp.

*Olobat* [They]. (Christian photo/newspaper), no.s 7-9. A.I.M. Bamyili Community Church. 12 pp.

\* *Stori Blanga Jisas Buk 1* [Stories About Jesus Book 1]. The Bible Society. 31 pp.

*Stori Bla Keib* [A Story About a Cave]. S.R.A. Printed by Bamyili Press. 8 pp.

*Stori Bla Tom* [A Story About Tom]. S.R.A. Printed by Bamyili Press. 8 pp.

Materials in the Bamyili Literacy Kit, Bamyili Press

Level 31-36

*Kriol We:kbuk bla Ridimbat* [Kriol Workbook For Reading]. 30 pp.

*Wandei Ola Kid Deibin Go Langa Bush* [One Day the Children Went Bush]. Check book, 5 pp.

*Sambala Mami Dei We:k Langa Skul bla Raitim Ola Stori* [Some of the Mothers Work at the School Writing Stories]. Check book, 5 pp.

*Mibala Bin Droim Pitja La Olkainaba Tri* [We Drew Pictures of All Kinds of Trees]. Check book, 5 pp.

*DiJan Tubala Lilboi Nomo bin Abum Dadi* [These Two Little Boys Don't Have a Father]. Check book, 5 pp.

*Jad Thri Biligut Deibin Go Lukabat Grin Gras bla Idim* [Those Three Billy-goats Went Looking For Green Grass to Eat]. Check book, 5 pp.

*Rodiyo* [Rodeo]. Story reader, 14 pp.

*Thribala Dakdak* [Three Ducks]. Story reader, 14 pp.

Level 37-42

- Kriol We:kbuk bla Ridimbat* [Kriol Workbook for Reading]. 30 pp.
- Wanbala Lilboi Imin Luk Jad Binstok en Imin Klaimap* [A Little Boy Saw the Beanstalk and Climbed It]. Check book, 5 pp.
- San Im Meigim Mela Oduwan. Im Meigim Swetgidap* [The Sun Makes Us Hot. It Makes Us Sweat]. Check book, 5 pp.
- Wanbala Mamiwan Imiyu Imin Abum Dubala Lil Beibi* [A Mother Emu Had Two Little Babies]. Check book, 5 pp.
- Yestidei Mibala Bin Ol Go Langa Heisti Teisti* [Yesterday We Went to the Hasty Tasty]. Check book, 5 pp.
- Ola Kid Dei Rili Laigim Olkainaba Geim* [The Children Like All Kinds of Games]. Check book, 5 pp.
- Wan Lilbala Senfrog* [The Little Sand Frog]. Story reader, 15 pp.
- Kemping langa Bush* [Camping in the Bush]. Story reader, 15 pp.

Level 43-48

- Kriol We:kbuk bla Ridimbat* [Kriol Workbook for Reading]. 30 pp.
- Wanbala Olgamen Imin Abum Loda Biginini Maitbi Siks Biginini* [The Woman Who Had Lots of Children, Maybe Six Children]. Check book, 5 pp.
- Fraidei Moning Sambala Ola Olgamen Bin Go la Katherine bla Shopping* [Friday Morning Some of the Older Women Went to Katherine to Shop]. Check book, 5 pp.
- Holidei Taim Wan Men Imin Logabdum Ola Kid Wan Dei Bin Ol Pleiplei* [During the Holidays One Man Looked After the Children While They Were Playing]. Check book, 5 pp.
- Sambala Femili Deibin Ol Go Fishing Langa Faibmail* [Some Families Went Fishing at Fivemile]. Check book, 5 pp.
- Wanbala Men en Im Waif Dubala Bin Bringim Lil Papit Shou La Skul* [A Man and His Wife Brought a Little Puppet Show to the School]. Check book, 5 pp.

Books Currently in Press

Gumbuli, Michael. *Jisas en Wanbala Kros* [Jesus and the Cross]. WBT.

*Bigwan Wol* [The Big Wall]. (Jungle Doctor comic). WBT.

*Biligot Bin Trai Meigim Mijelb Laiyan* [A Goat Tried to Make Himself Into a Lion]. (Jungle Doctor comic). WBT.

*Deibid* [David]. The Bible Society.

*Eibraham* [Abraham]. The Bible Society.

*Jeikob en Isau* [Jacob and Esau]. The Bible Society.

*Jisas Bin Raidim Dongkidongki* [Jesus Rode a Donkey]. The Bible Society.

*Jisas Krai San Blanga God* [Jesus Christ the Son of God]. WBT.

*Jona* [Jonah]. The Bible Society.

*Josif* [Joseph]. The Bible Society.

*Krokadail/Sineik en Eig* [Crocodile/Snake and Eggs]. (Jungle Doctor Stories). WBT.

*Lilboi Jisas* [Little Boy Jesus]. The Bible Society.

*Mosis* [Moses]. The Bible Society.

*Noa* [Noah]. The Bible Society.

*Ruth* [Ruth]. The Bible Society.

*Stilinbala Sineik* [The Stealing Snake]. (Jungle Doctor comic). WBT.



# WORK PAPERS OF SIL-AAB

## Series A

- Volume 1: *Five Papers in Australian Phonologies*, ed. J. Hudson  
vii + 204 pp. October 1977 \$5.85  
(Alyawarra phonology; A tentative description of the phonemes of the Ngalkbun language [including a small word list]; Notes on rhythmic patterning in Iwaidja; What are contrastive syllables? The Wik-Munkan picture; A phonological analysis of Fitzroy Crossing Children's Pidgin.)
- Volume 2: *Papers on Iwaidja Phonology and Grammar*, N. Pym  
xiii + 253 pp. April 1979 \$6.25  
(Two papers on phonology, five on grammar. First extensive description of Iwaidja. Phonologically interesting [5 stop series, but 4 laterals] as well as grammatically [a prefixing language with no noun classes and no case marking].)
- Volume 3: *Four Grammatical Sketches: From Phrase to Paragraph*,  
ed. C. Kilham, vii + 128 pp. September 1979 \$4.35  
(Notes on paragraph division in Tiwi; The sentence: boundaries and basic types in Ngaanyatjarra narratives; Clause types in Gugu-Yalanji; The Walmatjari noun phrase.)
- Volume 4: *A Distinctive Features Approach to Djinang Phonology and Verb Morphology*, B. Waters  
ix + 159 pp. December 1979 \$4.80
- Volume 5: *Six Papers in Australian Phonologies*, ed. B. Waters  
forthcoming  
(Anindilyakwa, Burarra, Kala Lagaw Ya, Murinbata phonemes; syllable length and stress in Nunggubuyu; some features of high level phonology in Walmatjari.)
- Volume 6: *Papers in Warlpiri*  
forthcoming
- Volume 7: *Mantjiltjara Grammar*, James Marsh  
forthcoming

## Series B

- Volume 1: *The Walmatjari: An Introduction to the Language and Culture* (2nd, slightly revised, printing), J. Hudson, E. Richards, P. Siddon, P. Skipper *et al.*  
vii + 109 pp. May 1978 \$4.75
- Volume 2: *Papers in Literacy and Bilingual Education*,  
ed. E. Richards, vii + 147 pp. November 1978 \$4.50  
(Northern Territory bilingual education [with a preview

of a selection of programmes in six other countries]; Teaching aids for Tiwi; Transition from Australian Aboriginal languages to English: as it applies to children in bilingual schools; A literacy programme for maximum compatibility with teaching methods used in Australian schools.)

Volume 3: *An Australian Creole in the Northern Territory: A Description of Ngukurr-Bamyili Dialects (Part 1)*, J. R. Sandefur, vii + 185 pp. February 1979 \$5.20

(Historical background and introduction to pidgins and creoles; phonology, orthography and grammar. Most extensive description of 'Roper Creole' published.)

Volume 4: *Beginnings of a Ngukurr-Bamyili Creole Dictionary*, J. R. Sandefur and J. L. Sandefur v + 136 pp. February 1979 \$4.50

(Creole to English: approx. 2725 entries.)

Volume 5: *An Introduction to Conversational Kriol*, J. R. and J. L. Sandefur, xix + 74 pp. February 1981 \$24.00

(Manual with 30 lessons, each containing conversation, vocabulary, drills, grammar notes; stories by different Kriol speakers; tips on language learning; six 60 minute cassettes using Kriol speakers and keyed to manual.)

Volume 6: *Literacy in an Aboriginal Context*, ed. S. Hargrave April 1981 \$4.80

(Cultural considerations in vernacular literacy programmes for traditionally oriented adult Aborigines; Characteristics of Aboriginal cognitive abilities; Implications for literacy and research programmes; A suggested strategy for an Alyawarra literacy programme from a community development viewpoint; Vernacular literacy for Warlpiri adults; Developing a literature for Kriol.)

Volume 7: *Language and Culture* forthcoming

Prices quoted include surface postage within Australia and are subject to change without prior notice. Discounts are available on quantity orders; enquire for details.

Bookseller:

Summer Institute of Linguistics  
Australian Aborigines Branch  
PO Berrimah  
Darwin NT 5788  
Australia

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS  
AUSTRALIAN ABORIGINES BRANCH  
BERRIMAH, DARWIN